

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**PROCEEDINGS
of the XIX International Scientific Conference
for students and young scholars
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**2024
Астана**

УДК 001

ББК 72

G99

«ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» студенттер мен жас ғалымдардың XIX Халықаралық ғылыми конференциясы = XIX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» = The XIX International Scientific Conference for students and young scholars «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024». – Астана: – 7478 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-601-7697-07-5

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001

ББК 72

G99

ISBN 978-601-7697-07-5

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2024**

4. Оганесова Ю. А. Выразительные средства телевизионных программ культурно-просветительской тематики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2014. 27 с.
5. Аюпова Р. А. Фразеология и фразеография английского и русского языков. Казань: Казан. гос. ун-т, 2013. 269 с.
6. Merriam-Webster Dictionary - <https://www.merriam-webster.com/>
7. Cambridge Dictionary - <https://dictionary.cambridge.org/>
8. Online Etymology Dictionary - <https://www.etymonline.com/>
9. Dan Nosowitz. Why Are Bananas, Nuts, and Crackers the Only Foods That Say ‘Crazy’? - <https://www.atlasobscura.com/articles/bananas-nuts-crackers-words-for-crazy>

УДК: 811.111

ТЕРМИНЫ БОЕВЫХ ИСКУССТВ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Темиржан Амир Нурбекович

amih2609@mail.ru

Магистрант 2-го курса специальности Цифровое переводоведение (7M02313) ЕНУ им. Л.В. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – д.ф.н., профессор С.Ж. Тажибаева

Введение. Осознавая чрезвычайно разнообразный спектр, практики боевых искусств, а также исследователи пытаются описать специфические характеристики, которые охватывают этот вид спорта во всем мире. Проблема здесь заключается в том, как соединить исторически, культурно и лингвистически различные терминологические понятия, чтобы создать определение боевых искусств. В этой статье представлены и обсуждаются различные модели определения терминов из боевых искусств.

Основные проблемы:

Границы отображения боевых искусств

Что касается определения боевых искусств, существуют две конкурирующие фундаментальные позиции (П. Боумен 2019, 1-2). Первая, буквалистская позиция, которая рассматривает боевые искусства в соответствии с определенными историческими и феноменологическими критериями (например, практичность на поле боя). Вторая, дискурсивная позиция, которая следует более конструктивистскому подходу к определению боевых искусств в зависимости от субъективного восприятия участников.

Критика буквалистской позиции основана на том факте, что она классифицируется как слишком исключительная, поскольку не включает в себя виды деятельности, которые обычно расцениваются как боевые искусства, такие как дзюдо и айкидо. Буквалистское определение консервативно, так что может быть трудно включить новые дисциплины в спектр боевых искусств. Дискурсивная позиция, с другой стороны, подвергается критике как слишком релятивистская и либеральная, поскольку включает в себя как спортивные системы движений, так и медитативные, ориентированные на здоровье.

Типы человеческой экспрессивности в боевых искусствах

Рассмотрение типов человеческой экспрессивности в контексте боевых искусств представляет собой важный аспект изучения данного феномена. В дополнение к прямому сражению в его прямолинейной и серьезной форме, богатая культурная практика боевых искусств выходит за пределы воинственных действий, интегрируя их с другими формами человеческой экспрессии, такими как танец, музыка, и искусство. Этот многоаспектный характер боевых представлений продолжает существовать в настоящее время (К. Филиппак, 2001, стр. 80).

Г. Дигель (2003, стр. 650) аргументирует, что в древних культурах сражение, вероятно, воспринималось как неотъемлемая часть быта. Это объясняется тем, что члены культа истолковывали естественные явления, такие как смена дня и ночи, смена времен года и изменения погоды, как символические сражения между добрыми и злыми силами. Таким образом, борьба приобретала символическое значение, отражая конфликты, которые проявлялись в индивидуальном человеке, обществе и природе.

Как форма выразительного представления, осуществляемая при помощи физического тела, бой тесно взаимосвязан с искусством танца. Также, как и любой другой артефакт, не имеющий исключительно культового происхождения, но частично связанный с ним, оба элемента служат для социальной и трансцендентальной социализации, обладая собственной семиотикой. В ранних этапах истории культуры, различие между боем и танцем заключается в том, что бой представляет собой функциональный аспект ведения войны, в то время как танец, даже в ритуальном контексте, всегда остается развлечением. В определенных культурах, таких как Древняя Греция, танцу также придавалась военная функциональность, особенно с целью подготовки тела к боевым действиям с использованием танцевальной тренировки (Б. Ренш-Трилль, 2004, с. 22-23).

Также, многие боевые системы (этот термин применяется технически в данной статье для избежания употребления термина "боевые искусства") проявляют выраженное кинетическое сходство с традиционными местными танцами. Некоторые военные танцы и использование оружия гармонично сочетают бой и танец с элементами музыкального сопровождения, как, например, в случае танца с саблями Хачатуряна. И боевое искусство, и танец, исходно базируются на интуитивном и творческом движении, однако в процессе своего развития они приобретают формализованные структуры, в которые интегрируются символы, геометрия и ритмы, отражающие природные законы. Когда экспрессивное исполнение приобретает формальные черты, устанавливаются связи с другими видами искусства, которые в древности также выполняли явные культовые функции в форме ритуальных актов.

П. Лордж (2012, 3) в своей работе обращается к происхождению гибридных форм боевых искусств в рамках своего широко известного определения: "Боевые искусства определяются мной как разнообразные навыки или практики, выросшие как методы ведения боя. Следовательно, данное определение охватывает широкий спектр исполнительских, религиозных или оздоровительных мероприятий, которые, хотя уже не обладают прямым военным применением, явно вытекают из боевого контекста, возможно, исключая ссылки на эти методики, как например, в случае танца". Тем не менее, данная парадигма поднимает несколько значимых трудностей. В частности, часто наши исторические знания о боевых системах ограничены настолько, что мы не в состоянии однозначно определить, был ли боевой аспект доминирующей причиной их создания. Это явление еще более выражено в случае современных побочных эффектов, отклонений и переосмыслений существующих боевых систем, которые могут реструктурировать, обогащать или, осознанно или неосознанно, исказить существующее боевое наследие в рамках так называемой "изобретенной традиции" (Э. Хобсбаум и Т. Рейнджер, 1992). Примерами подобных явлений могут служить тайцзи и капоэйра.

Более того, вопрос о том, доминирует ли боевой аспект в нынешней практике конкретной боевой системы, зависит от толкования, предоставленного практикующими, тренерами или основателями данной системы. Этот аспект весьма субъективен и подвластен взаимозаменяемости.

Следовательно, дискурсивная позиция оказывается недостаточной для четкой дифференциации, способной предоставить точное определение боевым искусствам.

Терминология и модели определения.

Боевые единоборства, будучи частью богатого многообразия культурного наследия, представляют собой уникальное сочетание физических навыков, культурных традиций и

философских убеждений. Однако, за этой разнообразной культурной палитрой скрывается одна неочевидная сложность - различие в терминологии, используемой в различных спортивных традициях. Это разнообразие терминов порождает проблемы в переводе и понимании, а также затрудняет общение и обмен знаниями между практикующими искусство боевых искусств.

Эти сложности в терминологии могут стать препятствием как для научных исследований, так и для практики боевых искусств. Научные работы и учебные материалы, переводимые с одного языка на другой, могут терять свою точность и полноту из-за различий в терминологии. Практикующие могут столкнуться с трудностями при обучении или обмене опытом с представителями других культур или традиций из-за разнообразия терминов и их интерпретаций. Важно разработать единые стандарты терминологии, учитывающие различия между традиционными и современными боевыми системами, а также учитывающие культурные особенности и философские аспекты каждой системы.

Ниже в таблице предоставлены основные различия между боевыми искусствами и спортивными единоборствами (Таблица 1.)

Таблица 1

Характеристика	Боевые искусства	Спортивные единоборства
Цель	Часто включает в себя как физическую, так и духовную подготовку; развитие навыков самозащиты и боевых техник	Главная цель - соревновательные поединки и победа в них; акцент на спортивной эффективности и стратегии
Философия	Часто имеет философское основание или духовный аспект; чаще всего связан с культурными традициями	Ориентированы на физическую подготовку и достижение спортивных результатов; меньше внимания уделяется духовным аспектам
Практика	Может включать в себя различные формы тренировок, такие как постановка дыхания, растяжки, медитации т.д.	Обычно включает структурированные тренировки, направленные на развитие конкретных боевых навыков и физическую подготовку
Техники и приемы	Включает в себя широкий спектр боевых техник и приемов, включая атакующие и защитные действия	Обычно ограничивается техниками, разрешенными в рамках спортивных правил; более узкая специализация
Правила	Могут быть менее строгими или отсутствовать; акцент на реальном применении техник в боевых условиях	Строго определенные правила и ограничения, устанавливаемые для обеспечения безопасности и справедливости в соревнованиях
Применение	Включает в себя разнообразные ситуации, от самообороны до боевых действий на поле боя и в повседневной жизни	Основное применение - участие в спортивных соревнованиях; меньше фокуса на практическом применении в реальной жизни

Биполярность между буквалистской и дискурсивной позициями проявляется в широком разнообразии терминологий ("боевые искусства", "спортивные единоборства"), а также в категоризации стилей.

Наиболее часто используемый термин "боевые искусства" имеет свои корни в концепции "ars martialis" или "Искусства Марса" в средневековой Европе, где он был применен для обозначения фехтования примерно с 16 века (Цинарски и Скворон, 2014, 52). С. Ветцлер (2015, 25) отмечает, что в данном контексте термин "искусство" не несет в себе художественного аспекта, а, скорее,

описывает "умелое выполнение сложного действия". Таким образом, термин "боевое искусство" в большей степени соответствовал тому, что в современном понимании является просто техникой.

Возможно, впервые термин "боевые искусства" в контексте (азиатских) боевых систем был использован в книге Э. Харрисона "Боевой дух Японии и другие исследования" (1913). Однако только с 1974 года этот термин регулярно появляется в британских газетах (П. Боумен, 2019). С течением времени в дискурсе журнала "Black Belt" он стал популярным обобщенным термином, изначально относящимся к азиатским системам и затем включающим в себя и общемировые. Таким образом, технически термин "боевые искусства" как обозначающий понятие появился гораздо позже, чем сами боевые системы.

П. Боумен (2019, 27) комментирует противоречие в самом термине следующим образом: "Многие из нас, по большей части, забывают самое буквальное значение слова "боевое искусство", как только оно сочетается со словом "искусство"". В конечном счете, именно вышеупомянутое традиционное переплетение боя с танцем, драматургией и связанными с ними традициями как историческим наследием обусловило семантическую обширность универсального термина 'боевые искусства'. С одной стороны, это следствие того факта, что практически у каждой нации есть местные системы борьбы без оружия и с оружием в руках (например, народная борьба). С другой стороны, это взаимодействие также открыло двери для всевозможных культурных гибридов.

С. Баклер (2009, 1) заключает: "Термин "боевое искусство" — это гибкое понятие с широким спектром определений: оно может означать все, что человек пожелает". Эта линия рассуждений неоднократно подтверждалась тем фактом, что гибриды боевых систем последовательно отделяются и считают себя "боевыми искусствами", в основном в форме изменчивых спортивных направлений. Различные авторы пытались охватить и конкретизировать этот диапазон, создавая двух-, трех- или многополярные определения.

Термин 'спортивные единоборства' утвердился в англоязычном мире для обозначения систем спортивной борьбы, которые Цинарски и Скоурон (2014, 52) характеризуют следующим образом: "Спортивный единоборство — это соревновательный контактный вид спорта, в котором два бойца сражаются друг с другом, чтобы набрать достаточное количество очков или достичь определенного состояния с целью объявить единственного победителя путем использования определенных правил прямого взаимодействия. Эти правила ведения боя и условия значительно отличаются от правил имитируемого контакта или боя, предназначенного для технических испытаний, практики или демонстрации в боевых искусствах."

Вероятно, И. Хейзинга (1949, 89) утверждал бы, что системы ведения боя не определяются характером и серьезностью физических и психических травм, которые они могут нанести бойцам. Для него наиболее существенной характеристикой являются правила, поскольку они обеспечивают бою рамки игры. Это важно, потому что принцип успешной игры заключается в фундаментальном равенстве между игроками. Следуя этой логике, можно провести различие между боевыми системами и современной войной. "Борьба, как культурная функция, всегда предполагает наличие ограничивающих правил, и в любом случае она требует, в определенной степени, признания ее игрового качества. Мы можем говорить о войне как о культурной функции только до тех пор, пока она ведется в сфере, члены которой рассматривают друг друга как равных или антагонистов с равными правами; другими словами, ее культурная функция зависит от качества ее игры" (И. Хейзинга (1949, 90-91).

Вывод. Как и многие другие культурные артефакты, боевые искусства представляют собой явление, подвластное постоянным изменениям, чье значение подвергается эволюции со временем. Эти изменения, с одной стороны, являются результатом естественного развития

общества. В частности, боевые искусства постоянно модифицируются в контексте развития новых стилей и реактивного внимания к старым стилям.

Следовательно, боевые искусства предстают как многогранный феномен, охватывающий неизмеримый калейдоскоп мировых систем, стилей и институтов. Можно предположить, что общее количество боевых искусств в мире, по меньшей мере, равно количеству существующих современных игр и видов спорта.

Список использованных источников

1. Bowman, P. (2019). *Deconstructing Martial Arts*. Cardiff: Cardiff University Press
2. Filipiak, K. (2001). *Die chinesische Kampfkunst. Spiegel und Element traditioneller chinesischer Kultur*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
3. Digel, H. (2003). Sportregeln. In: P. Röthig & R. Prohl (Ed.): *Sportwissenschaftliches Lexikon*. Schorndorf
4. Ransch-Trill, B. (Hrsg., 2004). *Kult – Sport – Kunst – Symbol. Tanz im kulturellen Gedächtnis*. Schorndorf:
5. Lorge, P. (2012). *Chinese Martial Arts. From Antiquity to the Twenty-First Century*. New York: Cambridge University Press.
6. Hobsbawm, E. & Ranger, T. (1992). *The Invention of Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Cynarski, W.J. & Skowron, J. (2014). An analysis of the conceptual language used for the general theory of martial arts – Japanese, Polish and English terminology. *Ido Movement for Culture. Journal of Martial Arts Anthropology*
8. Wetzler, S. (2015). *Martial Arts Studies as Kulturwissenschaft: A Possible Theoretical Framework*.
9. Harrison, E. (1913). *The fighting spirit of Japan and other studies*. New York: C. Scribner's Sons.
10. Buckler, S., Castle, P. & Peters, D. M. (2009). Defining the Martial Arts. A Proposed Inclusive Classification System. *Journal of Sports Science and Medicine*, 1–9.
11. Huizinga, J. (1949). *Homo Ludens. A Study of the Play-Element in Culture*. London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul.

УДК 81'25

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДЕТСКОЙ РЕЧИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (на материале кинофильма "Avatar: The Way of Water")

Төлеутай Айым Серікқызы

aiym_toleutai@mail.ru

Магистрант переводческое дело, цифровой перевод, (научно-педагогическое направление)

ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Қоңыратбаева Ж.

В настоящее время в лингвистике недостаточно изучена проблема особенностей «детского языка» и перевода детского языка в кинофильмах. Мы даём обобщенную характеристику понятия «детский язык» в современной лингвистике, а также анализируем особенности его перевода, что придаёт особую актуальность нашему исследованию. Впервые нами систематизируются знания относительно трудностей перевода «детского языка» на материале кинофильма «Аватар: Путь воды» в переводе с английского на русский и казахский языки.